

Sussidi liturgici

**ΜΙΚΡΟΣ ΠΑΡΑΚΛΗΤΙΚΟΣ ΚΑΝΩΝ
ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ
PICCOLO CANONE PARAKLITIKOS
ALLA SANTISSIMA MADRE DI DIO**

Roma

2020

**Ufficio del piccolo canone paraklitikos
alla santissima Madre di Dio**

*La Piccola Paraklisi si canta nella prima quindicina del mese di agosto
alternata alla Grande e in ogni difficoltà e afflizione dell'anima.*

ΎΠΕΡΕΥΣ Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡ-
μῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

*Se la celebrazione segue altra ufficiatura si passa direttamente al salmo
142, altrimenti:*

Chi presiede, o il sacerdote stesso:

Ϊ. Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε,
τὸ Πνεῦμα της Ἀληθείας, ὁ Πα-
νταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα
Πληρῶν, ὁ Θεσαυρός τῶν Ἀγα-
θῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθὲ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ
σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ Ἀμήν. Ἅγιος ὁ
Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθά-
νατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις
ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον
τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκε-
ψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας

SACERDOTE Benedetto il Dio
nostro in ogni tempo, ora e sempre
e nei secoli dei secoli.

CORO Amen.

S. Gloria a te, Dio nostro, gloria a
te.

Re celeste, Paraclito, Spirito della
verità, tu che ovunque sei e tutto
riempi, tesoro dei beni ed elargi-
tore di vita, vieni e poni in noi la
tua dimora, purificaci da ogni
macchia e salva, o buono, le anime
nostre.

LETTORE Santo Dio, santo forte,
santo immortale, abbi pietà di noi.
(*3 volte.*)

Gloria... ora e sempre...

Santissima Triade, abbi pietà di
noi; Signore, placati di fronte ai no-
stri peccati; Sovrano, perdonaci le
nostre iniquità; o santo, visitaci
nelle nostre infermità e guariscici

ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. per il tuo nome.

Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà.

Di nuovo:

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

Poi:

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, Padre nostro che sei nei cieli, sia
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέ- santificato il tuo nome, venga il tuo
τω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ regno, sia fatta la tua volontà come
θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ in cielo così in terra. Dacci oggi il
ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν nostro pane quotidiano, e rimetti a
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ noi i nostri debiti come anche noi li
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, rimettiamo ai nostri debitori, e non
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφει- abbandonarci alla tentazione, ma
λέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης liberaci dal male.

Ἰ. Ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ Βασιλεία, καὶ S. Poiché tuoi sono il regno, la
ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πα- potenza, la gloria: del Padre, del
τρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Figlio e del santo Spirito, ora e
Πνεύματος, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς sempre e nei secoli dei secoli.

Α. Ἀμήν Κύριε ἐλέησον *ιβ'* L. Amen. Signore, pietà. *12 volte.*
Δόξα... Καὶ νῦν... Gloria... ora e sempre...

Poi:

Α. Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ L. Venite, adoriamo e prostria-
προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν moci al Re, nostro Dio.
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ Venite, adoriamo e prostriamoci
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ al Cristo Re, nostro Dio.

ἡμῶν Θεῶ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ
βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Salmo 142

Α. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προ-
σευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν
μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκου-
σόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ
τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιο-
θήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν
ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν
τὴν ζώήν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκο-
τεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦ-
μά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρ-
δία μου.

ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐ-
μελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου
ἐμελέτων.

διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς
μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός
σοι.

ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε,
ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀπο-
στρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ'
ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς κα-

Venite, adoriamo e prostriamoci
a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

L. Signore, ascolta la mia pre-
ghiera! Per la tua fedeltà, porgi l'o-
recchio alle mie suppliche e per la
tua giustizia rispondimi.

Non entrare in giudizio con il tuo
servo: davanti a te nessun vivente
è giusto.

Il nemico mi perseguita, calpesta
a terra la mia vita; mi ha fatto abi-
tare in luoghi tenebrosi come i
morti da gran tempo.

In me viene meno il respiro, den-
tro di me si raggela il mio cuore.

Ricordo i giorni passati, ripenso
a tutte le tue azioni, medito sulle
opere delle tue mani.

A te protendo le mie mani, sono
davanti a te come terra assetata.

Rispondimi presto, Signore: mi
viene a mancare il respiro. Non na-
scondermi il tuo volto: che io non
sia come chi scende nella fossa.

ταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῖ
τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα·
γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ
πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν
ψυχὴν μου·

ἔξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,
Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον.

δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέ-
λημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ
πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει
με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύ-
ριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ
σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυ-
χὴν μου·

καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολο-
θρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ
ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας
τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός
σοῦ εἰμι.

Segue subito Il Signore è Dio, cantato da ciascun coro, come segue. Tono 4.

Χ. Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν
ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυ-
ρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ
ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλω-

Al mattino fammi sentire il tuo
amore, perché in te confido. Fam-
mi conoscere la strada da percor-
rere, perché a te s'innalza l'anima
mia.

Liberami dai miei nemici, Si-
gnore, in te mi rifugio.

Insegnami a fare la tua volontà,
perché sei tu il mio Dio. Il tuo spi-
rito buono mi guidi in una terra
piana.

Per il tuo nome, Signore, fammi
vivere; per la tua giustizia, libe-
rami dall'angoscia.

Per la tua fedeltà stermina i miei
nemici, distruggi quelli che oppri-
mono la mia vita, perché io sono
tuo servo.

C. Il Signore è Dio e si è manife-
stato a noi: benedetto colui che
viene nel nome del Signore.

Stico 1.: Confessate il Signore e in-
vocate il suo santo nome.

Stico 2.: Tutte le genti mi avevano

σάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου
ἡμυνάμην αὐτούς,

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο
αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφ-
θαλμοῖς ἡμῶν.

Quindi i seguenti tropari. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ

Τῇ Θεοτόκῳ ἐκτενῶς νῦν προσ-
δράμωμεν, ἁμαρτωλοὶ καὶ ταπει-
νοί, καὶ προσπέσωμεν ἐν μετα-
νοίᾳ, κράζοντες ἐκ βάθους ψυ-
χῆς· Δέσποινα, βοήθησον ἐφ'
ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα, σπεῦσον,
ἀπολλύμεθα ὑπὸ πλήθους πται-
σμάτων, μὴ ἀποστρέψῃς σοὺς
δούλους κενούς· σὲ γὰρ καὶ μό-
νην ἐλπίδα κεκτήμεθα.

Δόξα...

stesso tropario, oppure l'Apolytikion del santo a cui è dedicata la chiesa.

Καὶ νῦν...

Οὐ σιωπήσωμέν ποτε, Θεοτόκε,
τὰς δυναστείας σου λαλεῖν οἱ
ἀνάξιοι· εἰμὴ γὰρ σὺ προΐστασο
πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς ἐρρύσατο
ἐκ τοσοῦτων κινδύνων; Τίς δὲ
διεφύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους;
Οὐκ ἀποστῶμεν, Δέσποινα, ἐκ
σοῦ· σοὺς γὰρ δούλους σῶζεις
ἀεὶ, ἐκ παντοίων δεινῶν.

*circondato, ma nel nome del Signore le
ho respinte.*

*Stico 3.: Dal Signore è stato fatto
questo, ed è mirabile agli occhi nostri.*

Accorriamo dunque con fervore
alla Madre di Dio, noi peccatori e
miseri, e gettiamoci pentiti ai suoi
piedi, gridando dal profondo del-
l'anima: Aiutaci Sovrana, mostran-
doti pietosa con noi; affrettati, per-
ché periamo per la moltitudine
delle colpe. Non rimandare a vuoto
i tuoi servi, perché abbiamo te
quale sola speranza.

Gloria...

Ora e sempre...

Mai cesseremo, benché indegni,
di parlare dei tuoi poteri, o Madre
di Dio, perché se tu non avessi
frapposto la tua intercessione, chi
ci avrebbe liberati da pericoli tanto
grandi? Chi ci avrebbe custodito li-
beri sino ad ora? Noi non ci distac-
chiamo da te, Sovrana: perché
sempre tu salvi i tuoi servi da ogni
sorta di sventura.

Salmo 50

Α. Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνέληφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίστησέ με ἡ μήτηρ μου.

ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὀστέα τεταπεινωμένα.

ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πά-

L. Pietà di me, o Dio, nel tuo amore; nella tua grande misericordia cancella la mia iniquità.

Lavami tutto dalla mia colpa, dal mio peccato rendimi puro.

Sì, le mie iniquità io le riconosco, il mio peccato mi sta sempre dinanzi.

Contro di te, contro te solo ho peccato, quello che è male ai tuoi occhi, io l'ho fatto: così sei giusto nella tua sentenza, sei retto nel tuo giudizio.

Ecco, nella colpa io sono nato, nel peccato mi ha concepito mia madre.

Ma tu gradisci la sincerità nel mio intimo, nel segreto del cuore mi insegni la sapienza.

Aspergimi con rami d'issòpo e sarò puro; lavami e sarò più bianco della neve.

Fammi sentire gioia e letizia: esulteranno le ossa che hai spezzato.

Distogli lo sguardo dai miei peccati, cancella tutte le mie colpe.

σας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει.

ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ·

τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιο-

Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo.

Non scacciarmi dalla tua presenza e non privarmi del tuo santo spirito.

Rendimi la gioia della tua salvezza, sostienimi con uno spirito generoso.

Insegnerò ai ribelli le tue vie e i peccatori a te ritorneranno.

Liberami dal sangue, o Dio, Dio mia salvezza: la mia lingua esalterà la tua giustizia.

Signore, apri le mie labbra e la mia bocca proclami la tua lode.

Tu non gradisci il sacrificio; se offero olocausti, tu non li accetti.

Uno spirito contrito è sacrificio a Dio; un cuore contrito e affranto tu, o Dio, non disprezzi.

Nella tua bontà fa' grazia a Sion, ricostruisci le mura di Gerusalemme.

Allora gradirai i sacrifici legit-

οσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυ-
τώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Si dà inizio al

Canone.

Ode 1.: Canticò di Mosè. Tono pl. 4. Irmós.

Χ. Ὑγρὰν διοδεύσας ὡσεὶ ξη-
ρὰν, καὶ τὴν αἰγυπτίαν μοχθη-
ρίαν διαφυγών, ὁ Ἰσραηλίτης ἀ-
νεβόα, τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡ-
μῶν ἄσωμεν.

Tropari.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πολλοῖς συνεχόμενος πειρα-
σμοῖς, πρὸς σὲ καταφεύγω, σω-
τηρίαν ἐπιζητῶν· ὦ Μῆτερ τοῦ
Λόγου καὶ Παρθένε, τῶν δυσχε-
ρῶν καὶ δεινῶν με διάσωσον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παθῶν με ταράττουσι προσβο-
λαί, πολλῆς ἀθυμίας, ἐμπιπλῶ-
σαί μου τὴν ψυχὴν, εἰρήνευσον,
Κόρη, τῇ γαλήνῃ, τῇ τοῦ Υἱοῦ καὶ
Θεοῦ σου, Πανάμωμε.

Δόξα...

Σωτῆρα τεκοῦσάν σε καὶ Θεόν,
δυσωπῶ, Παρθένε, λυτρωθῆναί
με τῶν δεινῶν· σοὶ γὰρ νῦν προ-
σφεύγων ἀνατείνω, καὶ τὴν ψυ-

timi, l'olocausto e l'intera oblazio-
ne; allora immoleranno vittime so-
pra il tuo altare.

C. Attraversato l'umido elemen-
to come terra asciutta, e fuggendo
all'oppressione egizia, l'israelita
acclamava: Cantiamo al nostro Re-
dentore e Dio.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Stretto da molte tentazioni, in te
mi rifugio, cercando salvezza: o
Madre del Verbo e Vergine, salva-
mi da difficoltà e avversità.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Assalti di passioni mi sconvolgo-
no, riempiendo di grande scorag-
giamento la mia anima: metti in
me pace, o Vergine, con la serena
quiete del tuo Figlio e Dio, o tutta
immacolata.

Gloria...

Supplico te, o Vergine, che hai
partorito il Salvatore e Dio, di libe-
rarmi dalle sventure: cercando in
te rifugio, a te protendo anima e

χὴν καὶ τὴν διάνοιαν.

Kaì nūn...

Νοσοῦντα τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν, ἐπισκοπῆς θείας, καὶ προνοίας τῆς παρὰ σοῦ, ἀξίωσον, μόνη Θεομητορ, ὡς ἀγαθὴ ἀγαθοῦ τε λοχεύτρια.

Ode 3.: Canticò di Anna. Irmós.

Οὐρανίας ἀψίδος, ὀροφουργὲ Κύριε, καὶ τῆς Ἐκκλησίας Δομητορ, σὺ με στερέεωσον, ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῆ, τῶν ἐφετῶν ἢ ἀκρότης, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.

Tropari.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστασίαν καὶ σκέπην, ζωῆς ἐμῆς τίθημι, Σέ, Θεογεννητορ, Παρθένε, σὺ με κυβέρονησον, πρὸς τὸν λιμένα σου, τῶν ἀγαθῶν ἢ αἰτία, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνη πανύμνητε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰκετεύω, Παρθένε, τὸν ψυχικὸν τάραχον, καὶ τῆς ἀθυμίας τὴν ζάλην, διασκεδάσαι μου· σὺ γάρ, Θεόνυμφε, τὸν ἀρχηγὸν τῆς γαλήνης, τὸν Χριστὸν ἐκύησας, μόνη πανάχραντε.

Δόξα

mente.

Ora e sempre...

Concedimi la tua visita divina e prestami le cure che sai dare, o sola Madre di Dio, tu che sei buona e hai partorito il Buono, perché io sono malato nel corpo e nell'anima

O Signore, creatore della volta celeste che ci ricopre, e fondatore della Chiesa, rafforzami nel tuo amore, o vertice di ogni desiderio, sostegno dei fedeli, solo amico degli uomini.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Io ti prendo quale difesa e protezione della mia vita, o Madre di Dio Vergine: guidami tu al tuo porto, o causa di ogni bene, sostegno dei fedeli, o sola degna di ogni canto.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Ti prego, o Vergine, dissipa il turbamento della mia anima e il turbine dello scoraggiamento: tu infatti, o sposa di Dio, hai generato il Cristo, l'autore della serena quiete, o sola tutta immacolata.

Gloria...

Εὐεργέτην τεκοῦσα, τὸν τῶν
καλῶν αἴτιον, τῆς εὐεργεσίας
τὸν πλοῦτον, πᾶσιν ἀνάβλυσον·
πάντα γὰρ δύνασαι, ὡς δυνατὸν
ἐν ἰσχύϊ, τὸν Χριστὸν κυήσασα,
Θεομακάριστε.

Καὶ νῦν...

Χαλεπαῖς ἀρρωστίαις, καὶ νο-
σεροῖς πάθεσιν, ἐξεταζομένῳ,
Παρθένε, σύ μοι βοήθησον· τῶν
ιαμάτων γάρ, ἀνελλιπῆ σε γινώ-
σκω, θησαυρόν, Πανάμωμε, τὸν
ἀδαπάνητον.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων, τοὺς
δούλους σου, Θεοτόκε, ὅτι
πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ κατα-
φεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον τεῖχος
καὶ προστασίαν.

Ἐπίβλεψον, ἐν εὐμενείᾳ, πα-
νύμνητε Θεοτόκε, ἐπὶ τὴν ἐμὴν
χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν,
καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλ-
γος.

Litania

Il sacerdote fa quindi memoria di coloro per i quali si dice la Paráklisis:

Γ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ
τὸ μέγα ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου,
ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tu che hai partorito il benefatto-
re, la causa di tutti i beni, fa' scatu-
rire per tutti la ricchezza dei suoi
benefici: tutto infatti tu puoi, per-
ché hai generato il Cristo, che è po-
tente nella sua forza, o beata in
Dio.

Ora e sempre...

Provato da penosissime malattie
e da malsane passioni, o Vergine,
aiutami tu: io ti so infatti, o tutta
immacolata, perenne e inesauribi-
le tesoro di guarigioni.

Salva dai pericoli i tuoi servi, o
Madre di Dio, perché, dopo Dio, è
in te che noi tutti ci rifugiamo, ine-
spugnabile baluardo e protezione.

Guarda con clemenza, o Madre
di Dio degna di ogni canto, al pe-
nosissimo male del mio corpo, e
sana il dolore della mia anima.

Σ. Pietà di noi, o Dio, secondo la
tua grande misericordia, ti pre-
ghiamo: esaudiscici e abbi pietà di
noi

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

I. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ του Πα-
τρός και Ἐπισκόπου ἡμῶν (**δει-
νός**) Πάπα Ρώμης, καὶ πάσης της
ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

I. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους,
ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας,
ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως και
ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δού-
λων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐ-
σεβῶν και ὀρθοδόξων χριστια-
νῶν, τῶν κατοικούντων και πα-
ρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύ-
τη, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν και
ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τού-
του.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

I. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ διαφυ-
λαχθῆναι τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν
και πόλιν ταύτην, και πᾶσαν πό-
λιν και χώραν ἀπὸ λοιμοῦ, λιμοῦ,
σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός,
μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύ-
λων, ἐμφυλίου πολέμου και αἰφ-
νιδίου θανάτου και ὑπὲρ τοῦ ἴλε-
ων, εὐμενῆ και εὐδιάλλακτον γε-
νέσθαι τὸν ἀγαθὸν και φιλάν-
θρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀπο-
στρέψαι και διασκεδάσαι πᾶσαν

C. Signore, pietà. *3 volte.*

S. Ancora preghiamo per il no-
stro padre e Vescovo **N.**, Papa di
Roma e per tutti i nostri fratelli in
Cristo.

C. Signore, pietà. *3 volte.*

S. Ancora preghiamo perché
tutti i servi di Dio, cristiani fedeli e
ortodossi, che abitano o si trovano
in questa città, i parrocchiani, i
consiglieri, i frequentatori e quanti
si dedicano a questo santo tempio,
ottengano misericordia, vita, pace,
salute, salvezza, visita divina, per-
dono e remissione dei peccati.

C. Signore, pietà. *3 volte.*

S. Ancora preghiamo perché sia
custodita questa santa chiesa e
questa città e ogni città e regione,
dall'ira, dalla peste, dalla carestia,
dal terremoto, dalle inondazioni,
dal fuoco, dalla spada, dall'inva-
sione di stranieri, dalla guerra ci-
vile e dalla morte improvvisa: e
perché il nostro Dio buono e amico
degli uomini ci sia propizio, beni-
gno e pronto al perdono; perché
distolga e dissipì ogni ira e morbo

ὄργην καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν
κινουμένην καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς
ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ
ἀπειλῆς καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

Eventualmente si fa memoria di chi ha richiesto la celebrazione:

I. Ἐτι δεόμεθα υπέρ ελέους,
ζωῆς, ειρήνης, υγείας, σωτηρίας,
επισκέψεως, συγχωρήσεως και
αφέσεως των αμαρτιῶν των δού-
λων του Θεού, **[ἰονόματα]** και
πάντων των παρακολουθού-
ντων την αγίαν παράκλησην
ταύτην και υπέρ του συγχωρηθή-
ναι αυτών παν πλημμέλημα ε-
κούσιον τε και ακούσιον.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

I. Ἐτι δεόμεθα υπέρ τουῦ εἰσα-
κουῖσαι Κύριον τὸν Θεὸν φωνῆς
τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἀμαρτω-
λῶν καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

I. Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ
Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων
τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν
θαλάσση μακράν, καὶ ἴλεως, ἴλε-
ως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα ἐπὶ ταῖς
ἀμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐλέησον
ἡμᾶς. Ὅτι ελεήμων και φιλάν-

suscitati contro di noi, ci liberi dal-
la giusta minaccia che ci sovrasta
da parte sua, e abbia pietà di noi.

C. Signore, pietà. *3 volte.*

S. Ancora preghiamo perché *il*
servo/la serva di Dio **N.** ottenga mi-
sericordia, vita, pace, salute, sal-
vezza, visita divina, perdono e re-
missione dei peccati e perché il Si-
gnore nostro Dio *lolla* custodisca
da ogni malattia dell'anima e del
corpo che *lolla* opprime e *gli/le* con-
ceda di recuperare la salute e l'in-
tegrità.

C. Signore, pietà. *3 volte.*

S. Ancora preghiamo perché il
Signore Dio ascolti la voce di sup-
plica di noi peccatori, e abbia pietà
di noi.

C. Signore, pietà. *3 volte.*

S. Esaudiscici, o Dio Salvatore
nostro, speranza di tutti i confini
della terra e di quelli che sono lon-
tano sul mare: plàcati, plàcati con
noi Sovrano, di fronte ai nostri pec-
cati e abbi pietà di noi.

Poiché tu sei Dio misericor-

Θρωπος Θεός υπάρχεις, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν.

dioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Dopo la preghiera, il seguente káthisma.

Τono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Χ. Πρεσβεία θερμή, και τεῖχος ἀπροσμάχητον, ἐλέους πηγῆ, τοῦ κόσμου καταφύγιον, ἐκτενῶς βοῶμέν σοι. Θεοτόκε Δέσποινα, πρόφθασον, και ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, ἡ μόνη ταχέως προστατεύουσα.

Ode 4.: Canticum di Abacuc. Irmós.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, και ἐδόξασά σου τὴν Θεότητα.

Tropari.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν παθῶν μου τὸν τάραχον, ἡ τὸν κυβερνήτην τεκοῦσα Κύριον, και τὸν κλύδωνα κατεύνασον, τῶν ἐμῶν πταισμάτων, Θεονύμφευτε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐσπλαγχνίας τὴν ἄβυσσον, ἐπικαλουμένῳ τῆς σῆς παράσχου

C. Fervida avvocata e baluardo inespugnabile, fonte di misericordia, rifugio del mondo, insistentemente a te gridiamo: Madre di Dio Sovrana, vieni presto a liberarci dai pericoli, tu che sola ti poni senza indugio a nostra difesa.

Ho udito, Signore, il mistero della tua economia, ho considerato le tue opere, e ho dato gloria alla tua divinità.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Tu che hai partorito il nocchiero, il Signore, placa il tumulto delle mie passioni e le violente ondate delle mie cadute, o sposa di Dio.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Concedi, a me che ti invoco, l'abbisso della tua amorosa compas-

μοι, ἢ τὸν εὐσπλαγχνον κυήσα-
σα, καὶ Σωτῆρα πάντων, τῶν
ὑμνούντων σε.

Δόξα...

Ἀπολαύοντες, Πάναγνε, τῶν
σῶν δωρημάτων εὐχαριστήριον,
ἀναμέλομεν ἐφύμνιον, οἱ γινώ-
σκοντές σε Θεομήτορα.

Καὶ νῦν...

Οἱ ἐλπίδα καὶ στήριγμα, καὶ τῆς
σωτηρίας τείχος ἀκράδαντον, κε-
κτημένοι σε, Πανύμνητε, δυσχε-
ρείας πάσης, ἐκλυτρούμεθα.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Φώτισον ἡμᾶς, τοῖς προστάγ-
μασί σου Κύριε, καὶ τῷ βραχίονί
σου τῷ ὑψηλῷ, τὴν σὴν εἰρήνην,
παράσχου ἡμῖν φιλάνθρωπε.

Tropari.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐμπλησον, Ἄγνή, εὐφροσύνης
τὴν καρδίαν μου, τὴν σὴν ἀκήρα-
τον διδοῦσα χαράν, τῆς εὐφρο-
σύνης, ἢ γεννήσασα τὸν αἴτιον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λύτρωσαι ἡμᾶς, ἐκ κινδύνων,
Θεοτόκε Ἄγνή, ἢ αἰωνίαν τεκοῦ-
σα λύτρωσιν, καὶ τὴν εἰρήνην,
τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσιν.

Δόξα...

sione, tu che hai partorito il com-
passionevole, il Salvatore di tutti
coloro che a te inneggiano.

Gloria...

Godendo dei tuoi doni, o tutta
pura, a te intoniamo un inno di
grazie, noi che ti conosciamo come
Madre di Dio.

Ora e sempre...

Noi che abbiamo te quale spe-
ranza, sostegno e saldo baluardo
di salvezza, o degna di ogni canto,
da ogni difficoltà veniamo liberati.

Illuminaci con i tuoi precetti, o
Signore, e col tuo braccio alzato
elargiscici la tua pace, o amico de-
gli uomini.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Ricolma di letizia il mio cuore, o
pura, donandomi la tua limpida
gioia: tu che hai generato la causa
della letizia.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Liberaci dai pericoli, o pura Ma-
dre di Dio, tu che hai partorito
l'eterna redenzione, e la pace che
supera ogni intelligenza.

Gloria...

Λῦσον τὴν ἀχλύν, τῶν πταισμάτων μου, Θεόνυμφε, τῷ φωτισμῷ τῆς σῆς λαμπρότητος, ἢ φῶς τεκοῦσα, τὸ θεῖον καὶ προαιώνιον.

Καὶ νῦν...

Ἰασαι Ἀγνή, τῶν παθῶν μου τὴν ἀσθένειαν, ἐπισκοπῆς σου ἀξιώσασα, καὶ τὴν ὑγείαν, τῇ πρεσβείᾳ σου παράσχου μοι.

Ode 6.: Canticum di Giona. Irmós.

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τάς θλίψεις, ὅτι κακῶν ἢ ψυχῆ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ Ἄϊδι προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ φθορᾶς, ὁ Θεός με ἀνάγαγε.

Tropari.

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θανάτου καὶ τῆς φθορᾶς ὡς ἔσωσεν, ἑαυτὸν ἐκδεδωκὼς τῷ θανάτῳ, τὴν τῇ φθορᾷ καὶ θανάτῳ μου φύσιν, κατασχεθεῖσαν, Παρθένε, δυσώπησον, τὸν Κύριόν σου καὶ Υἱόν, τῆς ἐχθρῶν κακουργίας με ῥύσασθαι.

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστάτιν σε τῆς ζωῆς ἐπίσταμαι, καὶ φρουρᾶν ἀσφαλεστά-

Dissipa il buio delle mie colpe, o sposa di Dio, illuminandomi col tuo splendore, tu che hai partorito la luce divina che è prima del tempo.

Ora e sempre...

Guarisci, o pura, l'infermità delle mie passioni, degnandomi della tua visita, e con la tua intercessione, concedimi salute.

Effondo la mia supplica davanti al Signore, e a lui espongo le mie tribolazioni, perché è ricolma di mali la mia anima e la mia vita è vicina all'ade; come Giona prego: Dalla corruzione, o Dio, fammi risalire.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Supplica, o Vergine, il tuo Signore e Figlio di liberarmi dalla malvagità dei nemici: lui che, dando se stesso alla morte, ha salvato dalla morte e dalla corruzione la mia natura stretta dalla corruzione e dalla morte.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Ti so patrona della mia vita, o Vergine, e custode sicurissima, che

την, Παρθένε, τῶν πειρασμῶν διαλύουσαν ὄχλον, καὶ ἐπηρείας δαιμόνων ἐλαύνουσαν, καὶ δέομαι διαπαντός, ἐκ φθορᾶς τῶν παθῶν μου ῥυσθῆναί με.

Δόξα...

Ὡς τεῖχος καταφυγῆς κερκήμεθα, καὶ ψυχῶν σε παντελεῆ σωτηρίαν, καὶ πλατυσμὸν ἐν ταῖς θλίψεσι, Κόρη, καὶ τῷ φωτί σου αἰεὶ ἀγαλλόμεθα· ὦ Δέσποινα, καὶ νῦν ἡμᾶς, τῶν παθῶν καὶ κινδύνων διάσωσον.

Καὶ νῦν...

Ἐν κλίνῃ νῦν ἀσθενῶν κατὰκειμαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις τῇ σαρκί μου, ἀλλ' ἢ Θεὸν καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου, καὶ τὸν λυτῆρα τῶν νόσων κυήσασα, σοῦ δέομαι τῆς ἀγαθῆς, ἐκ φθορᾶς νοσημάτων ἀνάστησον.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων, τοὺς δούλους σου, Θεοτόκε, ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ καταφεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον τεῖχος καὶ προστασίαν.

Ἄχραντε, ἢ διὰ λόγου τὸν Λόγον ἀνερμηνεύτως, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τεκοῦσα, δυσώπησον, ὡς ἔχουσα μητρικὴν παρ-

disperde la turba delle tentazioni e allontana le minacce dei demoni: e continuamente ti prego di strapparmi alla corruzione delle mie passioni.

Gloria...

Ti abbiamo quale fortezza di rifugio, quale perfetta salvezza delle anime, quale nostra dilatazione nella stretta delle tribolazioni, o Vergine, e alla tua luce sempre esultiamo. O Sovrana, salvaci anche ora dalle passioni e dai pericoli.

Ora e sempre...

Giaccio a letto malato, e non vi è sanità nella mia carne: tu dunque che hai generato il Dio e Salvatore del mondo, il liberatore dalle malattie, o buona, risollevami, ti prego, dalle infermità che mi distruggono.

Salva dai pericoli i tuoi servi, o Madre di Dio, perché, dopo Dio, è in te che noi tutti ci rifugiamo, inspugnabile baluardo e protezione.

Guarda con clemenza, o Madre di Dio degna di ogni canto, al penosissimo male del mio corpo, e sana il dolore della mia anima.

ρησίαν.

*Il sacerdote ricorda quelli per cui si prega, come specificato sopra pag. 12
Dopo l'ekfónisis, kondákion. Tono 2.*

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε. Μὴ παρίδης ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Antifona 1. tono 4.

Ἐκ νεότητός μου, πολλὰ πολέμει με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον, Σωτὴρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι (δίς)

Δόξα...

Ἀγίω Πνεύματι, πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται τῇ Τριαδικῇ μονάδι, ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν...

Ἀγίω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα ἅπασαν τὴν κτίσιν, πρὸς ζωογο-

Avvocata mai confusa dei cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, ma accorri in aiuto, tu che sei buona, di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

Fin dalla mia giovinezza molte passioni mi fan guerra, ma soccorrimi tu, o mio Salvatore, e salvami. *2 volte.*

O voi che odiate Sion, siate confusi dal Signore: sí, come erba al fuoco resterete riarsi. *2 volte.*

Gloria...

Dal santo Spirito ogni anima è vivificata, con la purificazione è innalzata, in virtù della Monade trina è resa fulgente, in sacro mistero.

Ora e sempre...

Per il santo Spirito scaturiscono i flutti della grazia, che irrigano tutta la creazione per renderla fecon-

νίαν.

Prokímenon.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Στίχ. Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε, καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου, καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, καὶ ἐπιθυμήσει ὁ Βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

Δ. Καὶ ὑπὲρ του καταξιωθῆναι ἡμᾶς της ἀκροάσεως του ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον (γ').

Ἰ. Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

Χ. Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου, τὸ Ἀνάγνωσμα.

Χ. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Ἰ. Πρόσχωμεν.

Lettura del santo vangelo secondo Luca (1,39-49.56).

In quei giorni, Maria si mise in viaggio verso la montagna e raggiunse in fretta una città di Giuda. Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino le sussultò nel grembo. Elisabetta fu piena di Spirito santo ed esclamò a gran voce: Benedetta tu fra le donne, e benedetto il frutto del tuo grembo! A che debbo che la madre del mio Signore venga a me? Ecco, appena la voce del tuo saluto è giunta ai miei orecchi, il bambino ha

da.

Ricorderò il tuo nome di generazione in generazione.

Stico: Ascolta, figlia, guarda e piega il tuo orecchio, dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre, e bramerà il re la tua bellezza.

D. Perché possiamo essere fatti degni di ascoltare il santo vangelo: preghiamo il Signore nostro Dio.

C. Signore, pietà. **3 volte.**

S. Sapienza, in piedi, ascoltiamo il santo vangelo. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

D. Lettura del santo vangelo secondo Luca.

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

S. Stiamo attenti.

esultato di gioia nel mio grembo. E beata colei che ha creduto nell'adempimento delle parole del Signore.

Allora Maria disse: L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. Grandi cose ha fatto in me l'onnipotente e santo è il suo nome.

Maria rimase con lei circa tre mesi, poi tornò a casa sua.

X. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Δόξα...

Τοπο 2.

Πάτερ, Λόγε, Πνεῦμα, Τριάς ἢ ἐν Μονάδι, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νύν...

Ταῖς τῆς Θεοτόκου, πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Τοπο pl. 2. Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Μὴ καταπιστεύσης με, ἀνθρωπίνη προστασία, Παναγία δέσποινα, ἀλλὰ δέξαι δέησιν, τοῦ ἱκέτου σου· θλίψις γὰρ ἔχει με, φέρειν οὐ δύναμαι, τῶν δαιμόνων τὰ τοξεύματα, σκέπην οὐ κέκτημαι, οὐδὲ ποῦ προσφύγω ὁ ἄθλιος, πάντοθεν πολεμούμε-

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

Gloria...

Padre, Verbo, Spirito, Triade nella Monade, cancella la moltitudine delle mie colpe.

Ora e sempre...

Per l'intercessione della Madre di Dio, cancella, o misericordioso, la moltitudine delle mie colpe

Stico: Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto.

Non affidarmi a una protezione umana, o Sovrana santissima, ma accogli la preghiera del tuo servo: la tribolazione mi stringe, non riesco a sopportare le frecce dei demoni; non ho protezione, né ho dove rifugiarmi, perché da ogni parte, me infelice!, sono combattuto, e

νος, καὶ παραμυθίαν οὐκ ἔχω πλὴν σου· Δέσποινα τοῦ κόσμου, ἐλπίς καὶ προστασία τῶν πιστῶν, μὴ μου παρίδῃς τὴν δέησιν, τὸ συμφέρον ποιήσον.

Altro Theotokía.

Οὐδεὶς προστρέχων ἐπὶ σοί, κατησχυμένος ἀπὸ σοῦ ἐκπορεύεται, ἀγνή Παρθένε Θεοτόκε, ἀλλ' αἰτεῖται τὴν χάριν, καὶ λαμβάνει τὸ δῶρημα, πρὸς τὸ συμφέρον τῆς αἰτήσεως.

Μεταβολὴ τῶν θλιβομένων, ἀπαλλαγὴ τῶν ἀσθενούντων ὑπάρχουσα, Θεοτόκε Παρθένε, σῶζε πόλιν καὶ λαόν, τῶν πολέμουμένων ἢ εἰρήνη, τῶν χειμαζομένων ἢ γαλήνη, ἢ μόνη προστασία τῶν πιστῶν.

Γ. Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρασ Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων, καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν

non ho conforto all'infuori di te. Sovrana del mondo, speranza e difesa dei fedeli, non trascurare la mia preghiera, fa' ciò che è bene per me.

Nessuno che accorra a te se ne va confuso, o pura Vergine, Madre di Dio, ma chiede la grazia e ottiene il dono, secondo ciò che conviene alla sua richiesta.

Tu che sei sollievo dei tribolati, liberazione degli infermi, o Madre di Dio Vergine, salva città e popolo, tu, pace di chi è combattuto, bonaccia di chi è sbattuto dai marosi, sola protezione dei fedeli.

S. Salva, o Dio, il tuo popolo, e benedici la tua eredità. Visita il tuo mondo con misericordia e compassione. Solleva la fronte dei cristiani ortodossi e manda su di noi le tue abbondanti misericordie: per intercessione della purissima Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle vene-

τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων, καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων. Τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν, μεγάλων Ἱεραρχῶν, καὶ Οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος, πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις τῆς Λυκίας, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου τῆς Πενταπόλεως, τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, καὶ Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου καὶ Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ, τῶν ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων, μεγάλων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινί-

rabili celesti schiere incorporee; per le preghiere del venerabile, glorioso profeta, precursore e batista Giovanni; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei nostri santi padri, grandi pontefici e dottori ecumenici, Basilio il grande, Gregorio il teologo e Giovanni Crisostomo; Atanasio e Cirillo, Giovanni l'Elemosiniere patriarchi di Alessandria; del nostro santo padre Nicola, arcivescovo di Mira di Licia; Spiridione vescovo di Trimitunte e Nettario Pentapolitano taumaturghi; del glorioso santo megalomartire Giorgio il vittorioso, Demetrio il Mirovolita, Teodoro il Tirone e Teodoro Stratilate e Minà il taumaturgo, degli ieromartiri Caralampo ed Eleuterio; delle gloriose sante megalomartiri Tecla, Barbara, Anastasia, Ciriaca, Fotinì, Marina, Parasceve ed Irene; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teófori; del santo *(della chiesa)* dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino e Anna; del santo *(del giorno)* e di tutti i tuoi santi: ti supplichiamo, Signore pieno di miseri-

κων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, (ναοῦ), τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, (ἡμέρας), καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων ἱκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

X. Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Ekfónisis:

I. Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

Si completano le rimanenti odi del canone.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

X. Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καταντήσαντες Παῖδες, ἐν Βαβυλῶνί ποτε, τῇ πίστει τῆς Τριάδος, τὴν φλόγα τῆς καμίνου, κατεπάτησαν ψάλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Tropari.

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, ὡς ἠθέλησας Σῶτερ, οἰκονομήσασθαι, ἐν

cordia, esaudisci noi peccatori che ti preghiamo, e abbi pietà di noi.

C. Signore, pietà. *12 volte.*

S. Per la misericordia, le compassioni e l'amore per gli uomini del tuo unigenito Figlio, col quale sei benedetto, insieme al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Un tempo a Babilonia, i fanciulli giunti dalla Giudea calpestarono la fiamma della fornace per la fede della Triade, salmeggiando: O Dio dei nostri padri, tu sei benedetto.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Quando volesti disporre la nostra salvezza, o Salvatore, nel

μήτρα τῆς Παρθένου, κατώκη-
σας τῷ κόσμῳ, ἦν προστάτιν ἀ-
νέδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν
Θεός, εὐλογητός εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θελητὴν τοῦ ἐλέους, ὃν ἐγέν-
νησας, Μῆτερ ἀγνή δυσώπησον,
ῥυσθῆναι τῶν πταισμάτων, ψυ-
χῆς τε μολυσμάτων, τοὺς ἐν
πίστει κραυγάζοντας· Ὁ τῶν Πα-
τέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητός εἶ.

Δόξα...

Θησαυρὸν σωτηρίας, καὶ πη-
γὴν ἀφθαρσίας, τὴν σὲ κηύσα-
σαν, καὶ πύργον ἀσφαλείας, καὶ
θύραν μετανοίας, τοῖς κραυγάζ-
ουσιν ἔδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν Θεός, εὐλογητός εἶ.

Καὶ νῦν...

Σωμάτων μαλακίας, καὶ ψυχῶν
ἀρρωστίας, Θεογεννήτρια, τῶν
πόθῳ προσιόντων, τῇ σκέπη σου
τῇ θείᾳ, θεραπεύειν ἀξίωσον, ἢ
τὸν Σωτῆρα Χριστόν, ἡμῖν ἀπο-
τεκοῦσα.

Ode 8.: Canticò delle creature. Irmós.

Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν ὃν
ὑμνοῦσι, στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων
ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πά-
ντας τοὺς αἰῶνας.

grembo della Vergine stabilisti la
tua dimora nel mondo e costituisti
lei protettrice. O Dio dei padri no-
stri, tu sei benedetto.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

O Madre, implora l'amante della
misericordia da te generato perché
liberi dalle colpe e dalle contami-
nazioni dell'anima quanti con fede
acclamano: O Dio dei padri nostri,
tu sei benedetto.

Gloria...

Tu hai reso colei che ti ha gene-
rato tesoro di salvezza, fonte di in-
corruttibilità, torre sicura e porta
della conversione per quanti accla-
mano: O Dio dei padri nostri, tu sei
benedetto.

Ora e sempre...

Dégnati, o Genitrice di Dio, di
guarire le malattie del corpo e le
infermità dell'anima di quanti con
amore vengono alla tua divina
protezione, tu che hai partorito per
noi il Cristo Salvatore.

Celebrate e sovresaltate per tutti
i secoli il Re dei cieli, celebrato
dalle angeliche schiere.

Tropari.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τοὺς βοηθείας τῆς παρὰ σοῦ δεομένους, μὴ παρίδης Παρθένε, ὑμνοῦντας, καὶ ὑπερυψοῦντάς σε, Κόρη, εἰς αἰῶνας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν ἰαμάτων τὸ δαψιλές, ἐπιχέεις τοῖς πιστῶς ὑμνοῦσί σε Παρθένε, καὶ ὑπερυψοῦσι τὸν ἄφραστόν σου τόκον.

Δόξα...

Τὰς ἀσθενείας μου τῆς ψυχῆς ἰατρεύεις, καὶ σαρκὸς τὰς ὀδύνας, Παρθένε, ἵνα σε δοξάζω τὴν Κεχαριτωμένην.

Καὶ νῦν...

Τῶν πειρασμῶν σὺ τὰς προσβολὰς ἐκδιώκεις, καὶ παθῶν τὰς ἐφόδους Παρθένε· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἄγνή, σὺν Ἄσωμάτοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Tropari.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ροήν μου τῶν δακρῶν, μὴ ἀποποιήσης, ἢ τὸν παντὸς ἐκ

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Non trascurare, o Vergine, quanti chiedono il tuo aiuto, celebrando e sovresaltando te per i secoli, o Vergine.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Tu riversi l'abbondanza delle guarigioni su quanti con fede ti celebrano, o Vergine, e sovresaltano il tuo parto ineffabile.

Gloria...

Tu guarisci le infermità della mia anima e i dolori della mia carne, o Vergine, affinché io glorifichi te, la piena di grazia.

Ora e sempre...

Tu allontani gli assalti delle tentazioni e l'irrompere delle passioni, o Vergine: per questo noi ti celebriamo per tutti i secoli.

Realmente Madre di Dio ti confessiamo, noi, grazie a te salvati, o Vergine pura, e insieme ai cori degli incorporei ti magnifichiamo.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Non distogliere lo sguardo dalle mie lacrime che scorrono, tu che

προσώπου πᾶν δάκρυον, ἀφηρηκότα Παρθένε, Χριστὸν κυήσασα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαρᾶς μου τὴν καρδίαν, πλήρωσον, Παρθένε, ἢ τῆς χαρᾶς δεξαμένη τὸ πλήρωμα, τῆς ἀμαρτίας τὴν λύπην, ἐξαφανίσασα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λιμὴν καὶ προστασία, τῶν σοὶ προσφευγόντων, γενουῖ Παρθένε, καὶ τεῖχος ἀκράδαντον, καταφυγή τε καὶ σκέπη, καὶ ἀγαλλίαμα.

Δόξα...

Φωτὸς σου ταῖς ἀκτίσι, λάμπρουνον, Παρθένε, τὸ ζοφερὸν τῆς ἀγνοίας διώκουσα, τοὺς εὐσεβῶς Θεοτόκον, σὲ καταγγέλλοντας.

Καὶ νῦν...

Κακώσεως ἐν τόπῳ, τῷ τῆς ἀσθενείας, ταπεινωθέντα, Παρθένε, θεράπευσον, ἐξ ἀρρωστίας εἰς ῥῶσιν, μετασκευάζουσα.

E quindi: Megalinario

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

hai generato, o Vergine, il Cristo, che ha asciugato ogni lacrima da ogni volto.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Colma il mio cuore di gioia, o Vergine, tu che hai accolto la pienezza della gioia, dissolvendo la tristezza del peccato.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Sii porto e difesa, o Vergine, di quanti si rifugiano in te, salda forza, riparo, protezione ed esultanza.

Gloria...

Dissipando la densa tenebra dell'ignoranza, illumina, o Vergine, con i raggi della tua luce, quanti piamente ti proclamano Madre di Dio.

Ora e sempre...

Risanami, o Vergine, umiliato come sono in un luogo di sofferenza, quello dell'infermità, e fammi passare dalla debolezza al vigore.

È veramente cosa degna proclamarti beata, o Madre di Dio, sempre beata e tutta immacolata, Madre del nostro Dio.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ,
καὶ ἔνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως
τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως
Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄν-
τως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Piú venerabile dei cherubini, in-
comparabilmente piú gloriosa dei
serafini, tu che senza corruzione
hai generato il Verbo Dio, real-
mente Madre di Dio, noi ti magni-
fichiamo.

*Il sacerdote incensa l'altare e il popolo o la casa dove ha luogo la Paráklisis.
Intanto si cantano i seguenti megalinaria.*

Tono pl. 2. Piú venerabile.

Τὴν ὑψηλοτέραν τῶν οὐρανῶν,
καὶ καθαρωτέραν λαμπηδόνων
ἡλιακῶν, τὴν λυτρωσαμένην ἡ-
μᾶς ἐκ τῆς κατάρας, τὴν Δέσποι-
ναν τοῦ κόσμου, ὕμνοις τιμήσω-
μεν.

Con inni onoriamo colei che è
piú alta dei cieli, piú pura degli
splendori solari, colei che ci ha li-
berati dalla maledizione, la So-
vrana del mondo.

Ἀπὸ τῶν πολλῶν μου ἁμαρ-
τιῶν, ἀσθενεῖ τὸ σῶμα, ἀσθενεῖ
μου καὶ ἡ ψυχὴ, πρὸς σὲ κατα-
φεύγω τὴν Κεχαριτωμένην, ἐλ-
πίς ἀπηλπισμένων, σύ μοι βοή-
θησον.

Per i miei molti peccati il corpo è
malato e malata è anche l'anima;
mi rifugio in te, la piena di grazia:
speranza dei disperati, aiutami tu.

Δέσποινα καὶ μήτηρ τοῦ Λυ-
τρωτοῦ, δέξαι παρακλήσεις, ἀνα-
ξίων σῶν ἱκετῶν, ἵνα μεσιτεύσης
πρὸς τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα. ὦ Δέ-
σποινα, τοῦ κόσμου γενοῦ μεσί-
τρια.

Sovrana, Madre del Redentore,
accogli le suppliche dei tuoi inde-
gni servi, che chiedono la tua me-
diatazione presso colui che da te è
nato: o Sovrana del mondo, sii tu
la mediatrice.

Ψάλλομεν προθύμως σοι τὴν
ᾠδὴν, νῦν τῇ πανυμνήτῳ, Θε-
οτόκῳ χαρμονικῶς, μετὰ τοῦ

A te, Madre di Dio degna di ogni
canto, con ardore e gioia cantiamo
l'inno: insieme al precursore e a

Προδρόμου, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, δυσώπει, Θεοτόκε, τοῦ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς. tutti i santi, implora per noi, Madre di Dio, la pietà divina.

Ἄλλα τὰ χεῖλη τῶν ἀσεβῶν, τῶν μὴ προσκυνούντων, τὴν εἰκόνα σου τὴν σεπτὴν, τὴν ἱστορηθεῖσαν, ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου, Λουκᾶ ἱερωτάτου, τὴν Ὁδηγήτριαν. Mute diventino le labbra degli empì che non venerano la tua sacra icona, l'odighítria, dipinta dal santissimo apostolo Luca.

Megalinario del santo della chiesa. Quindi:

Πᾶσαι τῶν Ἀγγέλων αἱ στρατιαί, Πρόδρομε Κυρίου, Ἀποστόλων ἡ δωδεκάς, οἱ Ἅγιοι Πάντες, μετὰ τῆς Θεοτόκου, ποιήσατε πρεσβείαν, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς. Schiere tutte degli angeli, precursore del Signore, voi dodici apostoli e santi tutti, intercedete insieme alla Madre di Dio per la nostra salvezza.

Trisagio. Santissima Triade. Padre nostro. Poiché tuoi sono (p. 3) e i seguenti tropari:

Tono pl. 2.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἰκεσίαν, ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν, ἐλέησον ἡμᾶς. Pietà di noi, Signore, pietà di noi, perché noi peccatori, privi di ogni scusa, rivolgiamo questa supplica a te come Sovrano: Abbi pietà di noi.

Δόξα...

Gloria...

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν, ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν. Signore, pietà di noi, perché in te abbiamo confidato, non adirarti troppo con noi e non ricordarti delle nostre iniquità, ma anche ora guarda a noi nella tua compassione, e liberaci dai nostri nemici:

ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου, πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν...

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἄνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν, ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

Γ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. *(γ') (καὶ μετὰ ἀπό κάθε αἴτηση)*

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Πατρὸς καὶ Ἐπισκόπου ἡμῶν **(δεινός)** Πάπα Ρώμης, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἐπι-

perché tu sei il nostro Dio e noi siamo il tuo popolo, siamo tutti opera delle tue mani, e il tuo nome abbiamo invocato.

Ora e sempre...

Aprici la porta della compassione, o benedetta Madre di Dio, non permettere che restiamo delusi, noi che speriamo in te: possiamo, grazie a te, essere liberati dalle avversità, perché tu sei la salvezza del popolo cristiano.

S. Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

C. Signore, pietà. *3 volte, (e dopo ogni invocazione).*

Ancora preghiamo per il nostro Padre e Vescovo **N.** Papa di Roma, e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Ancora preghiamo perché i servi di Dio, cristiani fedeli e ortodossi, che abitano o si trovano in questa città, i parrochiani, i consiglieri, i frequentatori e quanti si dedicano a questo santo tempio, ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e re-

τρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, **(ὄνόματα)**.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου, καὶ αἰφνιδίου θανάτου, ὑπὲρ τὸν ἴλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλακτον, γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον, τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ῥύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακουῆσαι Κύριον τὸν Θεὸν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσση μακρᾶν, καὶ ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα ἐπὶ ταῖς

missione dei peccati.

Ancora preghiamo per il servo di Dio **N**.

Ancora preghiamo perché sia custodita questa santa chiesa e questa città e ogni città e regione, dall'ira, dalla peste, dalla carestia, dal terremoto, dalle inondazioni, dal fuoco, dalla spada, dall'invasione di stranieri, dalla guerra civile e dalla morte improvvisa: e perché il nostro Dio buono e amico degli uomini ci sia propizio, benigno e pronto al perdono; perché distolga e dissipì ogni ira e morbo suscitati contro di noi, ci liberi dalla giusta minaccia che ci sovrasta da parte sua, e abbia pietà di noi.

Ancora preghiamo perché il Signore nostro Dio ascolti la voce di supplica di noi peccatori, e abbia pietà di noi.

Esaudiscici, o Dio Salvatore nostro, speranza di tutti i confini della terra e di quelli che sono lontano sul mare: plàcati, plàcati con noi Sovrano, di fronte ai nostri pec-

ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Congedo

Γ. Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα Σοι.

Α Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον *(τρὶς)*.

Δέσποτα ἄγιε, εὐλόγησον.

E il sacerdote fa il congedo:

Γ. Χριστός ο αληθινός Θεός ἡμῶν, ταις πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου αγίας Αυτοῦ μητρός, των αγίων, ενδόξων καὶ πανευφήμων Αποστόλων, του αγίου **(τοῦ Ναοῦ)** καὶ του αγίου **(τῆς ἡμέρας)**, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τὸν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Quindi, mentre si bacia l'icona della Madre di Dio, si cantano i seguenti tropari. (nella prima quindicina di Agosto vedi oltre p. 34)

cati e abbi pietà di noi.

Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

L. Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà. *3 volte*

Padre santo, benedici.

S. Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima e santa Madre sua tutta immacolata; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; del santo **(a cui è dedicata la chiesa)** del santo **(del giorno)** dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna, e di tutti i santi: abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Τοπο 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου Quando dal legno.

Χ. Πάντων προστατεύεις, Ἄγαθή, τῶν καταφευγόντων ἐν πίστει τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν ἁμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, αἰεὶ μεσιτείαν, οἱ κατακαμπτόμενοι ὑπὸ πταισμάτων πολλῶν, Μητέρα τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου· ὄθεν σοι προσπίπτομεν· Ῥῦσαι πάσης περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

Stessa melodia.

Πάντων θλιβομένων ἢ χαρά, καὶ ἀδικουμένων προστατίς, καὶ πενομένων τροφή, ξένων τε παράκλησις, καὶ βακτηρία τυφλῶν, ἀσθενούντων ἐπίσκεψις, καταπονουμένων σκέπη καὶ ἀντίληψις, καὶ ὀρφανῶν βοηθός, Μητέρα τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, σὺ ὑπάρχεις, Ἀχραντε, σπεῦσον, δυσωποῦμεν, ῥύσασθαι τοὺς δούλους σου.

Τοπο pl. 4.

Δέσποινα, πρόσδεξαι τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

С. Tutti tu proteggi, o buona, quelli che con fede si rifugiano nella tua mano potente. Non abbiamo, noi peccatori, altra perpetua mediatrice presso Dio tra i pericoli e le tribolazioni, noi che siamo piegati per le tante colpe, o Madre del Dio altissimo. Ci gettiamo dunque ai tuoi piedi: libera i tuoi servi da ogni sventura.

Tu sei la gioia di tutti gli oppressi, avvocata di chi subisce ingiustizia, cibo degli affamati, conforto degli stranieri, porto di chi è sbattuto dalla burrasca, visitatrice degli ammalati, rifugio e soccorso degli affaticati, bastone dei ciechi e aiuto degli orfani, o Madre del Dio altissimo. O pura affréttati, ti preghiamo, a salvare i tuoi servi.

Accogli, Sovrana, le preghiere dei tuoi servi, e liberaci da ogni angustia e tribolazione.

Τono 2.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Ἰ. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Χ. Ἀμήν.

Nella prima quindicina di agosto in luogo dei precedenti Theotokion si cantano i seguenti exapostilaria

Τono 3° Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις

Χ. Ἀπόστολοι ἐκ περάτων, συναθροισθέντες ἐνθάδε, Γεθημανῆ τῷ χωρίῳ, κηδεύσατέ μου τὸ σῶμα, καὶ σύ, Υἱὲ καὶ Θεέ μου, παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα.

Ὁ γλυκασμὸς τῶν Ἀγγέλων, τῶν θλιβομένων ἢ χαρά, χριστιανῶν ἢ προστάτις, Παρθένη Μητηρ Κυρίου, ἀντιλαβοῦ μου καὶ ῥῦσαι, τῶν αἰωνίων βασάνων.

Καὶ σὲ μεσίτριαν ἔχω, πρὸς τὸν φιλόανθρωπον Θεόν, μή μου ἐλέγξῃ τὰς πράξεις, ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων, παρακαλῶ σε, Παρθένη, βοήθησόν μοι ἐν τάχει.

Χρυσοπλοκώτατε πύργε, καὶ δωδεκάτειχε πόλις, ἡλιοστάλακτε θρόνε, καθέδρα τοῦ Βασιλέως, ἀκατανόητον θαῦμα, πῶς γὰρ

In te ripongo ogni mia speranza, Madre di Dio: custodiscimi sotto la tua protezione.

S. Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

C. Amen.

C. Apostoli, qui radunati nel podere del Gethsemani dalle parti più lontane della terra, seppellite il mio corpo. E tu, Figlio mio e Dio mio, accogli il mio spirito.

Dolcezza degli Angeli, gioia degli afflitti e protezione dei cristiani, o Vergine, Madre del Signore, vieni in mio soccorso e dai tormenti eterni scampami

Ho te quale mediatrice presso il Dio amico degli uomini: che egli non sveli le mie opere davanti agli Angeli; ti supplico Vergine, vieni presto in mio aiuto.

Torre tutta intrecciata d'oro, città dalle dodici mura, trono che stilli sole, seggio del Re, incomprendibile prodigio! Come puoi allattare

λουχεῖς τὸν Δεσπότην;

Ι. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Χ. Ἀμήν.

il Sovrano?

S. Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

C. Amen.